

互联网 + 背景下大学英语翻译教学创新方法初探

王雷霞

(河南理工大学 河南焦作 454003)

【摘要】 随着经济全球化进程的进一步推进, 英语作为一门国际性通用语言, 其对于经济发展、社会进步的重要性引起教育者的高度重视, 传统英语教学中所存在的教学效果不佳问题势必要得到转型升级。当前提升学生的英语实际应用能力和跨文化交际能力成为英语教学实践创新的主要方向。英语翻译教学在现有的英语听、说、读、写的核心素养培育中一直处于边缘教学内容, 因此现有的英语翻译教学的教学效果不尽如人意。在互联网+背景下, 为大学英语翻译教学活动探索出新的生机成为大学英语的重要课题。基于此, 下文就以大学英语翻译教学的现状入手, 探索在互联网+背景下为大学英语翻译教学所带来的新的机遇, 并且以大学英语翻译教学实践活动为例, 展开大学英语翻译教学模式的创新性探索。旨在能够从根本上提升英语翻译教学质量, 为社会生产生活提供高素质高技能的英语人才队伍。

【关键词】 互联网+; 大学英语翻译教学; 教学现状; 创新方法

DOI: 10.18686/jyfzj.v3i2.35294

高等教育是我国教育体系的重要组成部分, 在一定程度上代表着我国教育教学活动的层次和水平, 在以人才为核心竞争要素的 21 世纪, 高等教育要能够承担起培养面向市场、面向未来和面向世界的高素质人才的职责。英语教育作为高等教育的基础性学科, 更是作为 21 世纪人才的核心素养之一, 要求大学英语教育活动能够与时俱进, 学生的英语素养也必须水涨船高。大学英语翻译课作为培养大学生表达性语言技能, 理解原文文化特点的重要培养场所, 采取相应措施提升大学英语翻译教学质量成为当务之急^[1]。

1 大学英语翻译教学的现状

1.1 大学英语翻译教学的目标现状

教学目标是一切教学活动实施的方向和预期达到的结果, 它是教学活动的出发点和归宿。在现有的大学英语翻译教学课程中, 所设置的教学目标定位存在明显的不足。如大学英语翻译教学目标要求提升学生对于英语翻译知识和技能的培育, 而忽视在英语中所包含的文化情感、翻译态度等。这种偏向技能知识的教育培养目标, 让大学生的跨文化交流的能力不高, 在面对实际的英语翻译活动时, 可能会过于死板僵化, 无法感知到潜藏的文化内涵。同时大学英语翻译教学主要方向集中在英语翻译教材中, 忽视学生英语翻译的实际需求。学生即便是掌握了全本书的翻译知识和技能, 一旦到实际生活中, 学生就无法展开对所学知识的实际应用。可以说, 现有的大学英语翻译教学的目标存在片面化、专项化发展, 不利于现代社会的人才需求^[2]。

1.2 大学英语翻译教学的内容现状

教学内容是大学英语翻译教学实践中的核心要素, 教师、学生所有的教学活动都是围绕着教学内容所展开的。教学内容质量直接影响着大学英语翻译教学的效果和质量。当前大学英语翻译教学在内容上存在单一化、老旧落后化的特点。如大学英语翻译教学的内容主要是以《新课程标准大学英语》展开的, 课堂教学中的翻译模块是通过教材中的相关练习题所展开的。而教材在编写方面存在一定的落后性, 00 后的大学生无法从老旧的

教材内容中激发起自己的英语翻译学习的积极性和主动性, 因此导致英语翻译教学氛围不高, 教学质量不佳。

1.3 大学英语翻译教学的实施现状

教学实施是指在课堂教学中教师采用某种模式, 借助某种教学手段将教学计划付诸行动的过程。在大学英语翻译教学实践活动中, 其必须涵盖课内外的所有教学行为。但是事实上, 当前高校英语翻译教学存在教学模式僵化、教学手段单一的情况。如教师采用传统的以自我为主体, 学生为辅助的教学模式, 学生不再满足于这种僵化老旧的教学模式, 在课堂中的主动性和创新性不高。更有大学英语翻译教学是采用单一化的教学手段, 由教师展开逐字逐句的字词翻译示范, 由学生再进行模仿式翻译活动。

1.4 大学英语翻译教学的评价现状

教学评价是教学活动是否有效的直接表现方式, 若是采用的教学评价方式过于单一不全面, 则所展开的教学效果评价也不够科学。因此要求大学英语教学活动中必须能够搭建起综合性的教学评价体系, 完成对英语翻译专项活动的教学指导。在大学英语翻译教学实践中, 其翻译教学模块的评价缺少专项性, 即教师主要是通过考核的方式, 根据学生翻译模块的考试成绩来判定学生的英语翻译能力水平。这非常不利于学生翻译核心素养的培育, 更不利于英语翻译教学质量的优化升级。

2 互联网 + 背景下为大学英语翻译教学带来的机遇

2.1 互联网 + 为大学英语翻译教学带来新的教学理念

受到传统教学基础条件的影响, 大学英语翻译教学只能照着传统的教学经验所展开。而在互联网 + 背景下, 其为大学英语翻译教学带来了丰富的信息和碎片化的知识体系, 国内的大学英语翻译教学活动可以参照国内外优秀教学理念, 从而形成全新的教学理念。如在国外建构主义理论的影响下, 大学英语翻译教学改变了“以教师为主体”的传统课堂活动, 搭建启动网络时代学习理念, 要求能够展开情景设置、搜索与选择、转换与交流、创新与意义建构的全新的教学理念。这些新的教学理念

为各种移动终端设备、翻转课堂等应用到大学英语翻译教学中提供理论基础,更为大学英语翻译教学创新变革提供支持。

2.2 互联网+为大学英语翻译教学带来新型教学模式

在互联网+背景下,社会朝着多元化、综合化方向发展,大学英语翻译教学不仅仅是完成对英语翻译知识和技能的教学,其更要求大学英语翻译教学模块也可以朝着的多元化、信息化、综合化方向发展,让学生能够借助大学英语翻译课堂展开高效学习,也可以将此过程中所掌握到的技能方式应用到终身学习中。所以说在互联网+教育的趋势影响下,大学英语翻译教学逐渐朝着终身学习发展,搭建起了以学生为主体的教学新模式,更是搭建起以网络技术为平台上的自主学习新模式^[1]。

3 互联网+背景下大学英语翻译教学创新方法的探索

由上文可知,互联网+背景下推动大学英语翻译教学的教学理念、教学模式的转型升级,在此支持下,大学英语翻译教学活动得到创新优化,具体的创新方法如下所示^[4]:

3.1 大学英语翻译教学目标的创新

如今,我国已经迈进了互联网信息时代,网络技术已经渗透到各行各业当中,各行业为了不被时代所抛弃,其必须要与时俱进,完成信息化转型升级。大学英语翻译教学活动也同样如此,在互联网+时代背景下,为了满足时代和学生发展的需求,让学生适应社会发展的变化。大学英语翻译教学模块的教学目标得到转型升级,当前教学目标是培养起综合素质好,英语专业知识扎实,熟练掌握翻译技巧和解决翻译问题的专业能力,能够适应全球化进程发展的复合型人才队伍。在新的教学目标下,大学英语翻译教学的教学内容、教学计划以及教学管理制度等也随之产生转变,以达到教学目标。

3.2 大学英语翻译教学内容的创新

在上文的大学英语翻译教学实践中可以发现,当前大学英语翻译教学面临着教学内容单一、僵化,重视理论教学轻视实践教学的情况。而造成这种现象的原因是多样的,核心阻碍就是大学英语翻译教学理念落后所导致的。在互联网+的支持下,当前大学英语翻译教学内容朝着两个方面发展。第一是大学英语翻译教学内容开始与时俱进,从网络上寻找各种优质的英语翻译教学资源,满足当代学生的英语翻译学习的需求。第二是大学英语翻译教学内容开始重视展开对英语翻译实践活动的

设计。如当前高校建立起大学英语翻译实践平台,通过网络教学平台,打破学生英语翻译学习的时空限制,在教学线上平台中设置各种英语翻译生活化问题,让学生能够有更多的英语翻译实践机会。

3.3 大学英语翻译教学计划实施的创新

在互联网+背景下,各种新媒体技术层出不穷为大学英语翻译教学计划的创新实施提供了技术支持。一方面是教师借助这些新媒体技术展开英语翻译教学,重新塑造了英语翻译课堂关系,让学生能够成为课堂的主体所在,更好地激发了学生在英语翻译中的主动性和积极性,让大学英语翻译教学更加灵活。如教师利用微课视频的方式展开英语翻译教学,视频内容是当下热播的英语影视剧视频,这种生动有趣的教材让课堂的互动性更高,学生通过影视剧内容参与到翻译学习的热情越来越高。另一方面是新媒体技术的应用拓展了大学英语翻译教学的平台,让大学英语翻译实施性更高。如在传统的教学中,师生翻译互动仅仅在课堂的45分钟中出现,而在新媒体技术的支持下,翻转课堂、各种教学线上平台的出现,让学生在课后时间也可以展开英语的翻译互动学习。

3.4 大学英语翻译教学评价体系的创新

单一化的教学评价体系对大学英语翻译教学效果的分析不够精准,不利于大学英语翻译教学活动的优化创新。当前在互联网+背景下,各种大数据技术、云计算技术的出现,让大学英语翻译教学的过程性评价体系拥有更多的数据支持。如在线上英语翻译教学平台中,系统可以完成对学生的英语翻译学习的相关数据的收集和分析,经过一定的算法来开展学生英语翻译综合素质能力的评价。

4 结语

综上所述,伴随着计算机技术和现代信息技术的迅猛发展,教育信息化成为教育改革的主要趋势方向。在此背景下,将互联网理念、互联网技术、互联网模式应用到英语翻译教学中具有可行性和必然性。一方面是互联网+时代下大学英语翻译教学理念得到优化升级;另一方面是互联网+时代为大学英语翻译教学的创新发展提供技术平台支持。可以说,互联网+为大学英语翻译教学创新带来了内外层面的支持。大学英语翻译教学重构了创新性的教学模式,搭建起新的大学英语翻译教学平台,并且提供了全新的教学技术。

作者简介: 王雷霞(1982.5—),女,河北石家庄人,讲师,研究方向:英语语言文学,思想政治教育。

【参考文献】

- [1] 黄旦华.“互联网+”背景下大学英语翻译教学模式创新研究[J].教育理论与实践,2017,37(15):53-54.
- [2] 徐斌.“一带一路”战略背景下大学英语翻译教学的研究——基于布迪厄文化资本理论[J].教育教学论坛,2017(33):157-159.
- [3] 符蓉,胡东平.“文化走出去”战略下的大学英语翻译教学中文化翻译能力培养研究[J].牡丹江教育学院学报,2019(2):42-44.
- [4] 李安娜.“互联网+”时代大学英语翻译教学模式建构[J].黑龙江高教研究,2016(4):168-170.